

LIBROS...

No habiendo en esta época un Departamento de Educación Secundaria, las funciones éstas le fueron asignadas al Inspector General de Enseñanza Primaria. Sin embargo, se concedió a los Directores de planteles de segunda enseñanza el derecho de poder dirigirse directamente al Secretario del Ramo siempre que así lo juzgasen necesario.

La proporción de maestros y alumnos que un Inspector tenía que visitar y dirigir era en 1920 la siguiente: 36.3 maestros y alrededor de 1.500 alumnos. La dificultad y problemas de la Supervisión no se encontraba tanto en el número de maestros que visitar, sino las distancias que había que cubrir a través de malos caminos y ríos desbordados, debido ésto a que las escuelas rurales, que eran las más numerosas, estaban muy diseminadas por todo el territorio. Ya para esta época todos los Inspectores Provinciales tenían por lo menos el diploma de maestro de pri-

mera enseñanza, y de uno a diecinueve años de experiencia en la enseñanza o supervisión escolar.

Algunas Recomendaciones hechas en 1920

He aquí algunas de las recomendaciones hechas por el Secretario del Ramo: (25).

- 1—Descentralizar el Ramo de Instrucción Pública y crear una Junta Mixta de educadores para dirigir el ramo.
- 2—Mantener la política y el espíritu de secta firmemente alejados del Ramo de Instrucción Pública, de modo que para el nombramiento de maestros y profesores no se tenga en cuenta su filiación política o religiosa, sino su competencia.
- 3—Aumentar el número de Inspectores Distritoriales. (Habían vuelto a reducirse a dieciséis en 1920).

(25) — Ibid. p. 338.

4—Hacer más rígidos los requisitos para ser nombrado maestro o profesor.

5—Dar participación a los maestros y profesores en la solución de los problemas de educación de la Nación.

6—Aumentar los sueldos a maestros y profesores.

7—Establecer un escalafón de maestros y profesores.

8—Levantar un censo escolar fidedigno.

9—Abrir escuelas adicionales de acuerdo con los datos del censo escolar.

10—Suprimir la doble matrícula.

11—Extender la co-educación a todas las escuelas.

12—Revisión de los programas vigentes y hacerlos más de acuerdo con las necesidades de la vida.

13—Fundar por lo menos dos Escuelas de Agricultura.

14—Establecer una Escuela Correccional de Menores y crear un Tribunal que juzgue a los niños al entrar a la Escuela Correccional.

15—Socializar la enseñanza en todas sus faces, a fin de preparar los alumnos para la vida en la comunidad.

16—Fundar escuelas para adultos.

17—Destinar no menos del 25% del presupuesto nacional para Instrucción Pública.

18—Establecer un impuesto especial de dos milésimos de Balboa sobre el valor de todo bien inmueble o semoviente en la República, destinado exclusivamente a la construcción de edificios escolares modernos.

La lista de recomendaciones era muy larga. Vale la pena leerlas detenidamente pues algunas de ellas representan aportes valiosos en el adelanto de la educación nacional. Algunas de ellas habían sido puestas en práctica aunque fuera en parte; algunas fueron inspiradas sin duda por el Inspector General Libby y otras por la

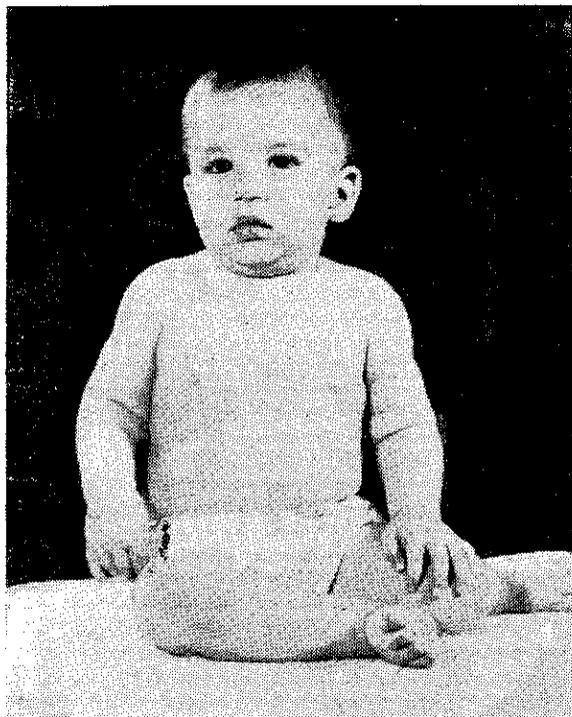
(Siga a la página 42)

CUADRO IV — Plan de Estudios de Escuelas Primarias Urbanas — 1920

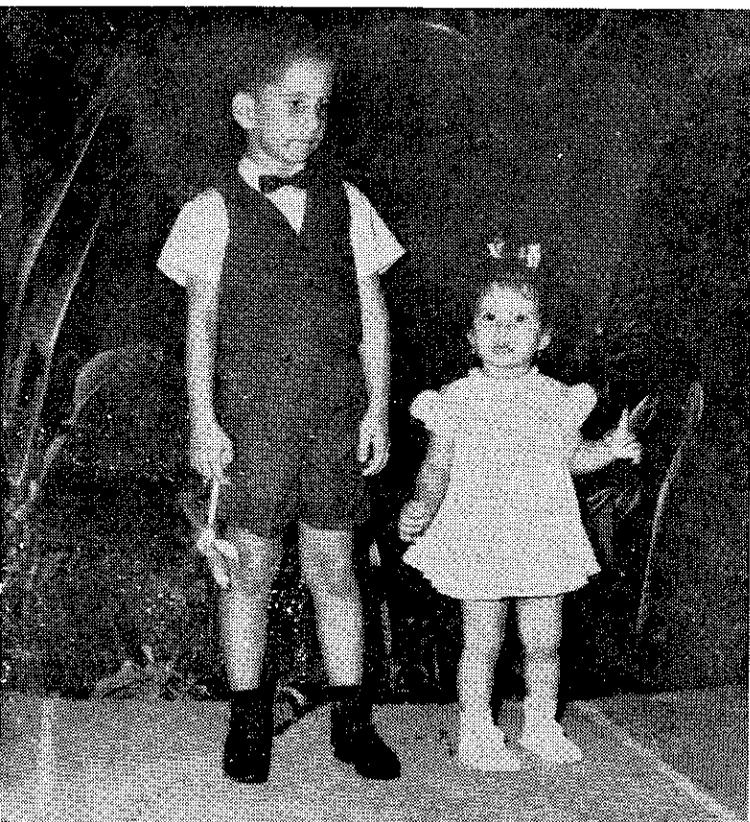
Asignaturas	Grados y Horas Semanales					
	I	II	III	IV	V	VI
Castellano	8	—	—	—	—	—
a) Lectura	—	5	3	2	2	2
b) Gramática	—	—	1	2	2	2
c) Dictado	—	2	1	—	—	—
d) Composición	—	2	1	—	—	—
Lecciones de Cosas	4	4	—	—	—	—
Aritmética	4	4	4	4	3	3
Geometría	—	—	—	2	2	2
Geografía	—	—	2	2	2	2
Historia	2	2	2	2	2	2
Ciencias Naturales	—	—	2	2	2	2
Física	—	—	—	—	1	2
Instrucción Cívica	—	—	1	1	2	2
Inglés	—	—	2	2	2	2
Escritura	—	2	2	1	1	—
Dibujo	2	2	2	2	1	1
Religión y Moral	2	2	2	1	1	1
Agricultura	—	—	1	2	2	2
Gimnasia y Juegos Organizados	4	2	2	2	2	2
Canto	2	2	2	1	1	1
TOTAL	26	26	30	30	30	30



Nuestro Mundo Infantil



Walter Arturo McGowen Solé



*Mario Raúl y Lorelei del Carmen
de la Ossa Chevalier*



Juan Rodolfo Santini Barraza

**Sanos,
Fuertes,
Vigorosos...**

toman

MILO

Energías extra, ésto es lo que da MILO. Sí, porque MILO es un alimento fortificante de alto valor nutritivo, que contiene valiosos elementos necesarios para reponer las energías. Y su delicioso sabor a chocolate malteado encanta a grandes y chicos. Mantenga a los suyos llenos de vida dándoles diariamente el delicioso fortificante MILO.



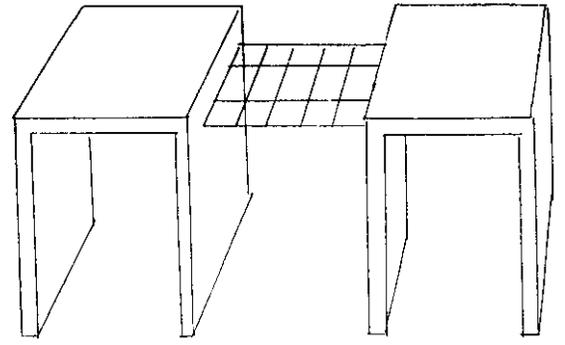
Enriquecido con vitaminas A, B y D

Educación para el Hogar

Artes y Ciencias

Femeninas

a cargo de Manonguita G. de Espener



EDUCACION PARA EL HOGAR EN LAS ESCUELAS RURALES

La Educación para el Hogar en las Escuelas Primarias es un problema de vital importancia, que urge resolver sin dilación, si en realidad se desea que nuestras comunidades rurales aprendan a mejorar las condiciones de vida, a mantenerse en buen estado de salud y puedan así incorporarse a los avances de la civilización.

Indiscutiblemente esta enseñanza es hasta cierto punto de más utilidad para las mujeres de las poblaciones rurales, que para aquellas que viven en centros urbanos por las razones siguientes:

1º) Las poblaciones urbanas gozan de los beneficios de agua corriente, servicios sanitarios, recolección de basuras, etc., comodidades que protegen la salud de los habitantes contra ignorancia y descuido.

2º) La existencia de supermercados y tiendas de comestibles, de panaderías, de restaurantes, de vestidos y ropa hecha, de artefactos eléctricos, facilitan el trabajo del hogar en las poblaciones urbanas. Por lo tanto el ama de casa no siente la necesidad de adquirir conocimientos relacionados con la preparación de comidas, la confección de ropa, la higiene del hogar, y el manejo de la casa, como ocurre a la mujer del campo.

3º) El hogar rural en gran parte se abastece a sí mismo. Los habitantes de una población rural hacen su propio ambiente y por sí solos tienen que proteger la salud de sus hogares y de sus alrededores. El ama de casa se ve obligada a suministrar los primeros auxilios en caso de enfermedad o de accidente, por falta de hospitales o de servicios médicos.

4º) Las condiciones sanitarias de los alimentos desde su producción hasta su consumo, dependen del cuidado de ellos mismos.

Mediante una enseñanza práctica y adecuada de los diversos aspectos del hogar, que se imparta en las poblaciones rurales, se

logrará mejorar las condiciones de vida de la comunidad haciendo que sus habitantes adquieran hábitos de *orden y limpieza*, que se *alimenten mejor* y que convierten sus hogares, en lugares sanos y atractivos para adultos y apropiados para el desarrollo integral de los niños.

Sin embargo, esta enseñanza no se imparte en forma práctica y eficiente pues la maestra rural no está preparada para reemplazar la falta de maestras especiales, de Educación para el Hogar. Muchas de ellas suprimen esta clase para sustituirla por otra materia que no les exige tanto trabajo, sin importarles todo el mal que con ésto hacen del mejoramiento de la salud personal y del ambiente físico de la comunidad.

La maestra debe ser *capaz de transformar el ambiente* y de hacer cambiar los hábitos de vida del campesino, a fin de que éste no siga viviendo, en la misma *indolencia de atraso y de abandono* en que han permanecido siempre, sin que la influencia de la escuela se haya hecho sentir. Nuestros campesinos, no son realmente perezosos como se dice y se cree, porque no producen ni lo suficiente para su propio sustento. Son gente enferma, organismos minados por toda clase de enfermedades. Todos sabemos que el maestro, el sacerdote y el alcalde, son los consejeros en las comunidades rurales. Por lo tanto, éstos deben ser seleccionados, con el fin de que su *personalidad e ilustración* puedan servir de ejemplo y de guía en la localidad.

El método más satisfactorio de *introducir* la Educación para el Hogar en las Escuelas Rurales es el establecimiento de un *Comedor Escolar*, planeado y dirigido por las maestras; preparado y servido por un grupo de estudiantes escogidos entre las alumnas mayores y más responsables. Para la distribución de las comidas debe asignarse por turno a otro grupo de estudiantes que aceptarían el almuerzo en pago a sus servicios. Para lavar los trastos y hacer la limpieza general, otro grupo de alumnos podría ocuparse de ellos por turno y ser remunerados también con el almuerzo.

En una escuela pequeña se servirá solamente un plato fuerte, como sancocho, gallo pinto, polenta, sopa de frijoles con pan frito etc., *fruta fresca* y un vaso de leche, de avena o cebada. Todo ésto no costará más de 15 centavos.

(Siga a la página 35)

ERA, S. A.

Tel., 3-7895

Apto.: 8412

Ave. 7 España, final

PANAMA, R. de P.

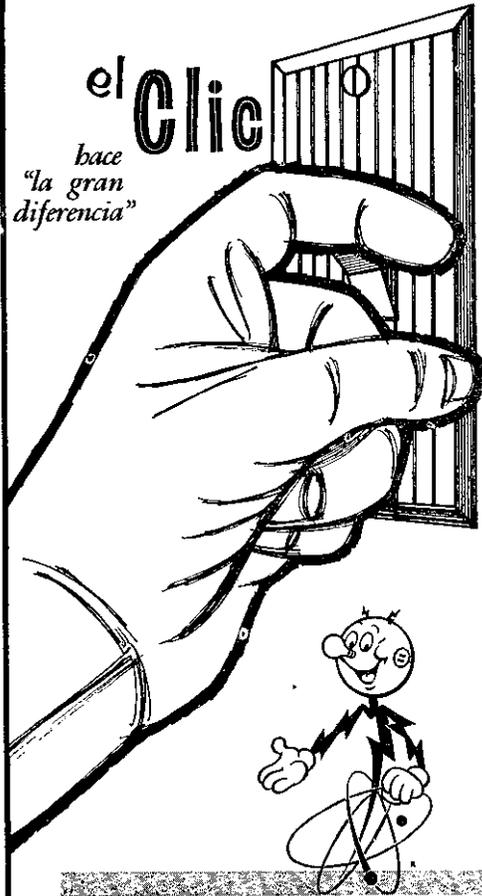
El ALMACEN más completo

en equipo y partes de repuestos

para CARNICERIA y REFRIGERACION

Consúltenos sus problemas...!

el **Clic**
 hace
 "la gran
 diferencia"



No basta más que el sonido casi inaudible en un interruptor eléctrico para que las industrias, fábricas, negocios, escuelas y hogares inicien la ardua e ininterrumpida labor cotidiana. La energía eléctrica es silente, más su poder se hace sentir en la iluminación de las calles, en el movimiento de grandes maquinarias, en el interior de los edificios y en fin, en todo lo que nos rodea.

Estos son los resultados positivos de una serie de planes cuidadosamente elaborados por la Compañía Panameña de Fuerza y Luz, en su preocupación de llevar a todos los rincones de nuestro medio las facilidades y conveniencias 24 horas diarias.

Por tanto, un INTERRUPTOR ELECTRICO, cualesquiera sea su forma exterior, da paso a la energía y al poder que la comunidad necesita para su desarrollo y progreso.

Com. Panameña de Fuerza y Luz
 Compañía Panameña de Fuerza y Luz



BALLANTINE'S

Distribuidores:

MOTTA y MOTTA LIMITADA

PANAMA — COLON

INSTITUTO GANADERO

— Informe Sobre Exportaciones —

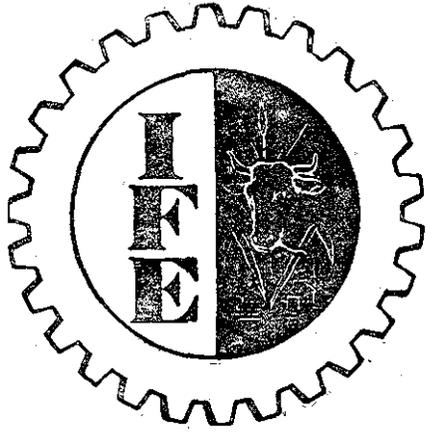
— 16 de Julio de 1963 al 15 de Marzo de 1964 —

PROVINCIA DE CHIRIQUI 5,200 NOVILLOS
 PROVINCIAS CENTRALES 4,800 NOVILLOS
 Y 2,000 VACAS NO APTAS PARA LA REPRODUCCION

— El Consejo Nacional de Economía sugiere la conveniencia de una exportación continua durante los 12 meses del año. —

'Lo que el país necesita son más uñas sucias y más mentes limpias'.

—Will Rogers—

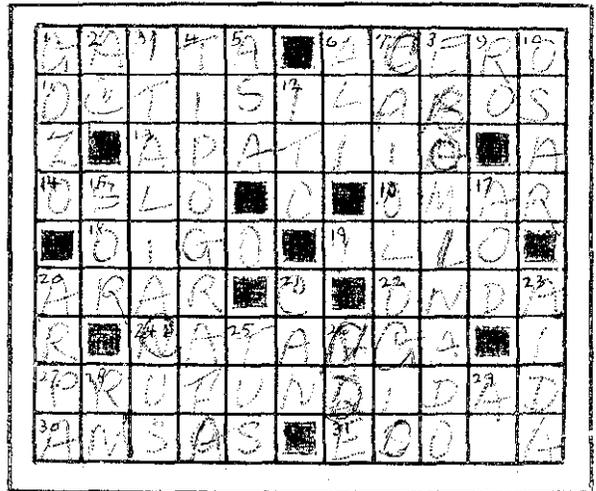


En el programa del Instituto de Fomento Económico hay para los meses de Abril - Diciembre de 1963 una colocación total de 1.5 millones de Balboas de los cuales B/. 600,000.00 serán aportados por el BID, (Banco Interamericano de Desarrollo), para las inversiones de capital fijo y B/. 900,000.00 para capital de trabajo, con recursos del IFE.

**TRABAJO Y PRODUCCION
POR EL BIENESTAR NACIONAL.**

*Crucigramas
por*

Zitro Jr.



(Solución en página 46)



Bienes Raíces Zelaya y Cía., S. A.

Real State Zelaya and Co., S. A.

Teléfono: 5.0699

PANAMA

Apartado 3285

ATIENDE

**COMPRAS — VENTAS — ADMINISTRACIONES
DE CASAS — ACCIONES — BONOS**

PARA INFORMES:

Avenida Justo Arosemena Nº 33-51

Bajos del Hotel América

HAZELDINO ZELAYA C.

Presidente.

HORIZONTALES

- 1.—Instrumento Musical
- 2.—Especie de Gusano
- 3.—Versos...
- 4.—Indolente
- 14.—Capital, Noruega
- 16.—Nombre Masculino
- 18.—De oír
- 19.—Diminutivo
- 20.—Labrar la tierra
- 22.—Ola
- 24.—Escarabajo
- 27.—Sima
- 30.—Asociaciones Mercantiles del Siglo XIII
- 31.—El Gallo, Gallito y...

VERTICALES

- 1.—Placer
- 2.—Exclamación (Inv.)
- 3.—De Itálica
- 4.—Profesión
- 5.—Agarradera
- 6.—.... Babá
- 7.—Locución Viciosa
- 8.—Execrado
- 9.—Repetida-Voz de arrullo
- 10.—Atreverse
- 12.—Diminutivo
- 15.—Religiosa
- 17.—Y del tío Sam
- 20.—Instrumento Musical
- 21.—Perro
- 23.—Opera de Verdi
- 25.—Pronombre Posesivo
- 26.—Natural de Grecia (Inic.)
- 28.—Renta Nacional (Inic.)
- 29.—Prefijo

EDUCACION PARA EL HOGAR...

Para esta clase de almuerzo no es necesario un equipo de cocina muy grande. Basta con:

- 1 fogón de bloques (según modelo) o una estufa pequeña de kerosine o leña.
- 1 mesa cubierta con latón.
- 1 olla o vasija grande.
- 2 ollas —baño María—
- 3 cuchillos de cocina.
- 3 cuchillos de pelar vegetales
- 4 palanganas enlozadas o de aluminio
- 3 cepillos de fregar vegetales
- 2 cucharas de olla
- 6 toallas de secar trastos
- 2 docenas de platos llanos
- 2 docenas de platos hondos
- 2 docenas de tenedores
- 2 docenas de cuchillos
- Servilletas de papel
- 1 tinaco
- 1 escoba
- 1 trapeador
- 2 baldes galvanizados para los desperdicios
- 3 coladores de diferentes tamaños
- 3 sartenes de hierro de diferentes tamaños.

La compra de verduras pueden hacerse en grandes cantidades y enterrarlas en latas en el patio lo cual las conservará muy frescas. También los alimentos pueden conseguirse con donaciones de los padres de familia agricultores o con la ayuda municipal. La preparación y servicio de este almuerzo vendrá a ser una lección práctica muy provechosa, pues se dará la oportunidad de: aprender a hacer el mercado; de utilizar los productos del huerto; de llevar cuentas; y de demostrar por medio de la presentación y servicio de las comidas las buenas maneras. Por otra parte se les ahorrará a los estudiantes la ida a sus casas y el regreso a la escuela, cuando muchos de ellos tienen que caminar grandes distancias o gastar en transporte, para no encontrar muchas veces una comida preparada o tener que regresar a la escuela bajo una lluvia torrencial.

CURSO DE ESTUDIO EN EDUCACION PARA EL HOGAR PARA ESCUELAS RURALES PEQUEÑAS.

En una Escuela Rural, donde hay más de dos maestros, no es posible tratar todos los aspectos que comprende el estudio de la Economía Doméstica: (LA VIDA EN FAMILIA, ALIMENTACION, ENTRADAS, SALIDAS Y AHORRO, VESTIDO, HABITACION, ADMINISTRACION Y MANEJO DEL HOGAR. CUIDADO DE LOS NIÑOS Y ENFERMOS), porque el tiempo de que se dispone es limitado y el equipo también es escaso.

La enseñanza de esta materia, requiere una maestra con *entrenamiento especial*. Sería conveniente emplear una maestra especializada en Educación para el Hogar, que sirviera en varias escuelas rurales en coordinación con el agente agrícola.

Lo esencial es adaptar la enseñanza de esta materia a las necesidades locales. Por lo tanto se comenzará a tratar la unidad más apremiante en esa localidad y a medida que los estudiantes adquieren conocimientos y habilidad en el curso que se ha escogido, se podrán ir estudiando progresivamente los otros cursos o unidades.

PREPARACION PRELIMINAR PARA LA ENSEÑANZA DE EDUCACION PARA EL HOGAR EN LA ESCUELA RURAL.

La maestra, nueva en la comunidad, necesita varias semanas para conocer y buscar el método más eficaz de solucionar el problema de establecer y mantener lecciones diarias en cocina y servicio diario de *almuerzos calientes*.

Por algunos días o tal vez por varias semanas, tendrá que utilizar el recreo y los tiempos extras de medio día, para adiestrar a las alumnas en el trabajo que piensa realizar haciendo énfasis en el método que deben seguir en la limpieza, destreza y orden necesarios y en el aseo personal.

También necesita enseñarles a prender el fuego, a conocer la temperatura del agua hirviendo, los efectos del calor sobre los alimentos y el uso de los diversos agentes de limpieza tales como el agua, jabones, brillo, lejías, etc.

Debe arreglarse de manera que todos los niños participen en la limpieza de los utensilios y del equipo, lo cual contribuirá a despertar el espíritu de cooperación. Algunas veces los varones podrán ayudar en trabajos de carpintería, en la pintura del mobiliario, etc.

Durante este tiempo se establecerá la costumbre de *lavarse las manos* antes de cada comida.

2 JETS SEMANALES A

(Lunes y Jueves)

MEXICO

con el tradicional servicio

Puana Roja

DE

AVIANCA

- Por sólo B/125 clase económica
- 3 horas 5 minutos de vuelo

Consulte a su agente de viajes I.A.T.A. o a las oficinas de AVIANCA en Panamá.

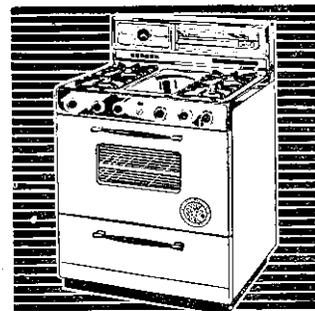
Tels: 2-2956
2-3883 2-0911



la estufa a gas

ROPER

es la mejor



CONVENZASE!... MIRELA,
ADMIRELA Y COMPRELA!...
VAYA Y COMPRE EN

Vía España
e/46 y 50

PARA QUE
VIVA MEJOR...
PARA QUE
VIVA ELGA-DAMENTE!





TABACALERA ISTMEÑA, S. A.  *Productos de Categoría*

Internacional

ES SUPERIOR

Sus mejores momentos...

Celébrellos brindando

con un ron de

de distinción

CARTA VIEJA

En las fiestas, en las
reuniones, en los paseos,
hay más animación cuando
se brinda con Carta Vieja,
el mejor ron de Panamá.

English

Section

—Anita McAndrews, american poet and writer spent a days visiting the Province of Chiriqui as house guest of the family Osorio Barraza, in company of our Editor. She writes her impressions in the following "Letter to Chiriqui".

A Letter to Chiriqui

Dear Chiriqui:

You and your people will think me bold for addressing you with such familiarity, but I have known you for a long time..

As one puts a puzzle together, over the years I have collected fragments of the voices and vistas of your land — your poets, artists, fruits and flowers — and, when we met at last, the puzzle fell into place and I knew you as intimately as I recognize the face of a beloved dream..

I was certain that your people, being artisans of the earth, would care, also, about their city; thus I knew David would have clean wide streets, a church of intricate mosaics and flowers, houses of modern desing and color — more than one park, and shade trees....

Because the CHIRICANO is a man of vision, I knew I would see new office buildings, tall apartment houses — a library, a newspaper, stores, automobiles — and schools for your rose-lump children..

I was not dissappointed, though I tried to trap you — to get you to show another face, that dark face of cities, but your city, David, opened its door wide letting the clean Chiriqui sunlight reveal each facet of your living..

Chiriqui, you are my own beginnings. Your mountains keep your sky from falling just as the mountains of my New England touch their own, only paler, blue. Your rivers are black, white streaked, and music-running down through flat lands to the sea..

I would bring you a gift, Chiriqui, but there is nothing a stranger can bring into your land that would surprise or please you. Needing no outsider, you are proud — if he should come to live with you, he becomes more part of you than what he was..

You are the substance of centuries. A chemistry of gold and emeralds — flint and fire. The bones of your heroes sleep in graves made reverent by an old and graceful art. EL VOLCAN, speaks to no-one and everyone..

You are new, Chiriqui — as the Inter-American Highway; as your airport, railroads, telephones, radio and television. Seaport, estuary, yacht basin and canal are the natural outgrowths of your intellect, coming as easily as your crops of tobacco, coffee, and potatoes..

(Continued on page 38)

It was an exciting day in the town of Chepo when the townspeople entertained the Panama Canal Women's Welfare group in appreciation of the gift of the fire truck. The little girl in the foreground has just presented a bouquet to Mrs. Elmer Abbot, chairman of the Community Projects Committee. Two of the new Bomberos proudly wear their uniforms.



Panama Canal Women Work to *'Help People Help Themselves'*

by Patricia Maloney Markun

There's a new organization percolating busily at the banks of the Panama Canal these days, and already the results show in several helpful projects in the Republic of Panama. It's the Panama Canal Women's Welfare Group, made up of the women of the families which operate and maintain the Panama Canal.

Founded a year ago at the suggestion of Mrs. Robert Fleming, wife of the governor of the Canal Zone, this group of U. S. and Panamanian citizens elected Mrs. Edward A. Dooian as the first president. Collection points were set up on both the Atlantic and Pacific sides of the Canal Zone for used clothing, furniture, toys, and other items. Working by the committee system, small numbers of women concentrate on helping Panama hospitals, schools, the aged, the delinquent, and other groups.

Members each pay a dollar in monthly dues. In addition, an occasional bridge party brings more money into the treasury. A rather unique contribution to the treasury was a check for \$175,000 from Encyclopaedia Americana. This check had been sent to the Panama Canal Information Office in payment for information about the Panama Canal. Since giving out information is that office's business, the check was turned over to the group's treasury for its good use.

Self-help projects are the chief aim of the group. For example, the shiny, bright red fire engine now the proud possession of the town of Chepo, came from the Panama Canal women. The fire truck actually was in need of engine repair. The people of Chepo were ready and willing to repair the truck. They accepted the gift with delight, even staged a Sunday celebration with dinner and a parade through town for several women of the Panama Canal group, their husbands, and children, in gratitude for the fire truck. They put it into operating condition in three weeks, and by Easter Sunday Chepo had a full-fledged fire department.

The town of Chitre got a final boost on to its blood bank by the assistance of the group. Some of the Chitre residents told the Panama Canal group of their almost-completed project to give Chitre its own blood bank. One vital piece of equipment was needed — costing about \$500.00. This was a big percentage of the treasury for the new organization, but they decided the project was most worthwhile and voted to help. The equipment was and taken up to Chitre.

One self-help project which the Youth Committee particularly enjoyed was taking a large load of scrap lumber and woodwork-



The Panama Canal Women have projects as far away as David, and some as close as the Hollywood slums near the Zone-Republic boundary. The "casa bruja" behind the ladies in the picture is a little dispensary operated by Dr. Ligia Sanchez, a Panamanian lady physician (third from left) who does charity medical work in her free time. The Panama Canal Women have donated a file cabinet, hundreds of bottles, and other items to Dr. Sanchez's generous effort.

king equipment to the Rehabilitation Home for Delinquent Boys and lengths of material to the Home for Delinquent Girls. A few months later the group went back with additional gifts, and happened to see what had become of their gifts. The boys had made book shelves out of the lumber. The girls had made dresses, aprons, and dish towels from the yards of materials.

Perhaps the ultimate in self-help was the project started by Mrs. Philip Leber, wife of the former Lieutenant-Governor, at Cativa, a village on the Atlantic Side. Teaching women of the town to sew, and organizing a weekly sewing bee, Mrs. Leber set in motion a real self-help community project. After sewing a garment for one's self, each woman was pledged to sew something for someone else. One project led to another, until Cativa became a busy center of community effort to improve itself. When Colonel Leber was transferred back to the States, the Atlantic Side members of the group volunteered to take over the Cativa project.

Hundreds and hundreds of books and magazines have been distributed to schools and institutions in Panama by the group. Medicine bottles from the smallest to the gallon size have been collected and washed, then distributed to a variety of places in Panama, from Hollywood slums to the Rio Abajo Dispensary.

In the self-help category, roofing was given to a group which was completing a dispensary and community center near Panama Viejo. When the progress of the building came to the proper point, the roofing was delivered. Volunteers of the community nailed it on, and — presto — the dispensary-center was completed.

The women who have been working on the projects enjoy their contribution to charity and good will. Many of them have made new friends in both Panama and the Canal Zone by their efforts to help the needy. When the white truck with the sign, "Panama Canal Women's Welfare Group" goes past, on its way to another project, be assured that the women riding along with the driver are enjoying their volunteer work to improve the lot of the less fortunate.



A. LETTER

Yes, you are rightfully proud, Chiriqui. Your own people have fulfilled your promise. Wealthy in rice, corn, and vegetables — surfeited with fruit, milk and beef — you crown yourself with lily bells and incredible roses — a queen trailing a gown of harvest green and amethyst. Chiriqui, I am afraid for you! Our century is greedy..

You have bred the best in men, from mountain and deep valley — fisherman, farmer, doctor, and engineer. Your women take your riches as their birthright — gentle, careful of children and flowers.... and love. "I love my country", says the Chiricana!

Strangers will desire you, Chiriqui — take hold of you and break you to their own purpose. Your Valley of the Moon is a jewel in the chalice of the mountains. Give, but do not let the stranger take....rudely....

You have many faces, Chiriqui — many lifetimes. Your Indians passed near to me in the city market — inscrutable — remote, with such fixed inward purpose as a flight of birds, single file returning home..

Your farmers walk in big boots, drink your beer in the early, hot morning — or sit astride frail chairs, giants in a coffee shop. I have seen these men before — in another place..

Your trucks make a great dust, and your range land breaks under the hooves of cattle. You have a good smell, Chiriqui, of leather, and fresh-baked bread. I saw your splendid horses in the blue mist of CERRO DE PUNTA — your wild cataracts, and slim, silver bridges..

I bathed in the water of your rivers and in the sea that touches your shores. I heard the music of your land — river and electric power, black boulders and oil.. trees like Christmas....

I crushed your orange blossoms between my palms, and tasted the honey sweetness of your strawberries. Rain wet the faces of the roses on a high farm in EL VOLCAN, and the faces of the children were frail blossoms — coming, somehow, from a dark interior earth between stone and sun. Rain churned the road to mud..

And a road is your lifeline, Chiriqui, or your very abundance will turn upon you as an enemy. I heard you speak on behalf of what must be yours — and the words were familiar. Let your people be heard — in unity — and, as before, in other places, there will be roads. Yes, Chiriqui, I know you as my own..

I purchased an Indian huaca — puzzle piece of your past. It is a perfect sphere and smoke-blackened — well-used.. by whose hands? I bought it because its clay shell is crystal thin and makes a bell sound when I strike it with my finger. This huaca, and your flowers, are all I took away with me....

And too, the certainty of something dear to me recovered — rediscovered. I, a foreigner, yet not so foreign as you think, can give you nothing. Except that I will speak of Chiriqui, salute the Chiricano — and look on his whole country, Panama, with new vision, and wiser..

This does not please you? Like my country's New Englander, the Texan, or the Californian, you proclaim your independence — self-sufficiency! But just as each state of the United States is necessary to the whole, so are you, Chiriqui, vital to the strength of Panama..

Dear Chiriqui, all that you are I thought men had forgotten! You are, in truth, "the stuff men's dreams are made of". So may you prosper — may your children grow..

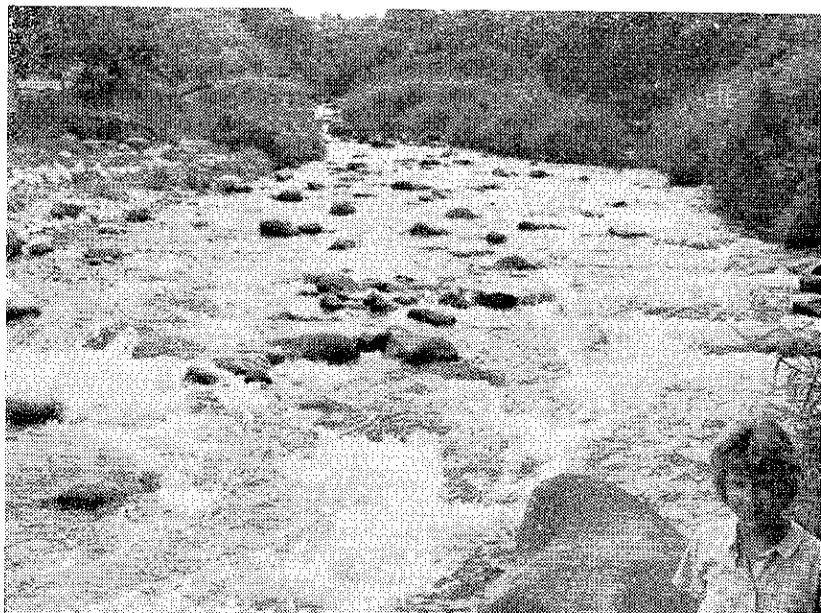
Only welcome me again — lend me a fragment of your peace.. long, unobstructed view.. the soul and substance of a people I had almost lost.. Then may I put the puzzle of myself back into place—learning again with you the sweet belonging of man and earth — the mountain's face, labor and harvest, the perfect destiny when rivers join a sea..

And all the colors that a rose might be..

ANITA McANDREWS.

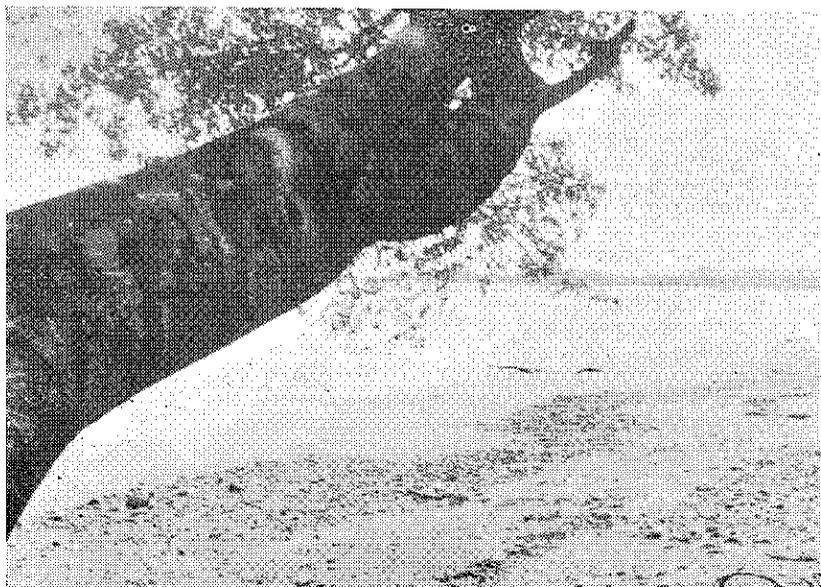


...a high farm in El Volcán



rivers. . black, white-streaked, and music-running . . .

...through farm and orchard down to the sea —the beach of San Lorenzo—



Sección de Chiriquí

—Anita McAndrews, poetisa y periodista norteamericana, estuvo varios días visitando a la Provincia de Chiriquí acompañada de nuestra Directora... y fueron huéspedes de la familia Osorio Barraza. Escribe sus impresiones en "Una Carta a Chiriquí..." que aparece en la Sección en Inglés. La traducción que insertamos a continuación se la debemos a la gentileza del Dr. Amael Ortiz C. distinguido chiricano que está radicado en la ciudad de Panamá.

Carta a Chiriquí

Querido Chiriquí:

Tú y los tuyos me tomarán por osada al dirigirme a ti con tanta familiaridad; pero, te he conocido durante tanto tiempo..

De la misma forma con que se organiza un rompecabezas, he coleccionado por años fragmentos de las voces y vistas de tu tierra —tus poetas — artistas — frutas y flores— y cuando al fin nos conocimos, el cuadro quedó completo y ya te conozco tan íntimamente como reconocería la cara de un sueño amado..

Estaba segura de que tu gente, siendo como son, artesanos de la tierra, también cuidarían de su ciudad; así, yo sabía que David tendría amplias y limpias calles, Iglesias de intrincados mosaicos y flores, casas de moderno diseño y color — más de un parque y árboles frondosos..

Debido a que el chiricano es hombre de amplia visión, yo sabía que vería edificios públicos, altas casas de apartamientos —biblioteca, periódicos, almacenes, automóviles— y escuelas para sus niños de rosadas mejillas..

No me desilusioné, a pesar de que traté de sorprenderte — de hacerte mostrar otra cara, la cara oscura de las ciudades; pero, tu ciudad, David, me abrió sus puertas ampliamente, permitiendo que el limpio sol de Chiriquí me descubriera la más íntima faceta de tu vida..

Chiriquí tú constituyes mi propio origen. Tus montañas apuntalan el cielo, tal como lo hacen las montañas de mi propia Nueva Inglaterra, tan sólo de un azul más claro. Tus ríos son oscuros, bordados de cintas blancas, de música que desciende hacia las tierras bajas.. hacia el mar..

Yo te hubiera traído un regalo, Chiriquí; pero no existe nada que un extranjero te traiga, que pueda sorprenderte o complacerte. Al no necesitar de extraños tú eres orgullosa — si ese extraño viniese a vivir contigo terminaría por formar parte de ti, definitivamente..

Tú eres la esencia de los siglos. Química de oro y esmeraldas, yesca y fuego. Los huesos de tus héroes duermen en tumbas reverenciadas por antiguas artes. El Volcán habla a todos y a nadie..

Tú eres nuevo Chiriquí, como tu moderna carretera Interamericana, como tu aeropuerto, ferrocarril, teléfono, radio y televisión. Puertos y bahías para yates, canales de irrigación, que son el resultado natural de tu intelecto, el cual fluye tan fácilmente como tus cosechas de café, tabaco y papas..

Sí, tú tienes razón de ser orgullosa Chiriquí. Los tuyos han cumplido tu promesa. Rica en arroz, maíz y vegetales. Pletórica de frutas, leche y carne — te coronas a ti misma con lirios y rosas— eres una reina que extiende su manto de verde amatista. Chiriquí, temo por ti. Nuestro siglo es un siglo codicioso..

Tú has creado los mejores hombres — desde las montañas hasta los profundos valles — agricultor, pescador, doctor e ingeniero. Tus mujeres tienen tu riqueza como herencia — de bellos cabellos, amables, cuidadosas de sus hijos, de sus flores.. de su amor.. "Yo amo a mi tierra" dice el chiricano..

Habrán extraños que te codiciarán, Chiriquí—Mantente firme y dóblégalos a tu propósito. Tu Valle de la Luna es una joya en el cáliz de las montañas. Da; pero no dejes que te quiten.. con rudeza..

Tú eres polifacética Chiriquí. Anidas muchas ideas. Tus indios pasaron cerca de mí en el mercado, inescrutables, remotos, con un propósito interno tan firme, como una bandada de aves volando en fila, que regresan al hogar..

Tus granjeros, hombres de trabajo, hombres gigantes con pesadas botas, se detienen por un instante por una taza de café o una cerveza mientras hablan de la cosecha o del ganado — hombres de visión — yo los he visto en otras partes..

Tus camiones levantan el polvo de los caminos — y tus llanuras se quiebran bajo las pezuñas del ganado. Tú hueles bien Chiriquí, a cuero y a pan recién horneado. VÍ tus espléndidos caballos en la neblina azulosa de Cerro de Punta, tus cataratas salvajes y tus angostos puentes de plata..

Me bañé en las aguas de tus ríos y del mar que acaricia tus costas. Escuché la música de tu tierra, ríos y fuerza eléctrica, negras rocas y aceite.. árboles como de Navidad..

Estrujé entre mis manos las flores de tus naranjales y gusté de la dulzura de miel de tus fresas. La lluvia bañaba la cara de las rocas en una finca en el Volcán. Las caras de los niños eran como frágiles retoños, que parecían gemir, en alguna forma, del interior de la misma tierra, de entre la roca y el sol. La lluvia volvía lodo los caminos.

Y una carretera es tu vida Chiriquí. O tu abundancia se volverá contra ti misma, como tu enemigo. Te oí hablar en defensa de lo que es tuyo. Esas palabras me sonaron familiares. Haz que tu pueblo sea escuchado —con unión—. Y como antes, en otros lugares, habrá carreteras. Chiriquí yo te conozco como si fueras mío..

Compré una huaca india, misterio de tu pasado. Es una esfera perfecta ennegrecida por el humo — muy usada.. por las manos de quién? La compré porque su fineza de cristal produce un sonido de campana al golpearla con el dedo. Esa huaca y unas flores, es todo lo que traje conmigo..

Y también, la certeza de algo mío que recobré, que redescubrí. Yo, como extranjera, sin embargo no tan extranjera como podrias creer, no tengo nada que darte. Excepto que hablaré de Chiriquí, que saludaré al chiricano — que veré a todo el país, Panamá, con nuevos y más claros ojos..

Complacida..? Como mis paisanos de Nueva Inglaterra, el tejano o el californiano, tú proclamas tu independencia — tu suficiencia! Pero así como cada uno de los Estados en los Estados Unidos es necesario a la Nación entera; así eres tú, Chiriquí, vital para la fuerza de Panamá..

Querido Chiriquí, todo lo que tú eres lo creía yo olvidado por los hombres! ! Tú eres, en verdad, "La materia de la cual está hecho el sueño de los hombres". Que así prosperes, que así crezcan tus hijos..

Tan sólo dame de nuevo la bienvenida — permíteme un fragmento de tu paz.. de tus paisajes.. Alma y substancia de pueblos que yo creía desaparecidos.. para siempre.. entonces podré colocar las piezas de mi propio rompecabezas en su lugar, aprendiendo como siempre de ti la dulce unión entre el hombre y la tierra, la faz de las montañas, trabajo y cosecha.. el perfecto destino cuando los ríos se unen al mar..

y todos los colores que una rosa pudiera tener..

ANITA McANDREWS.